



DOI: 10.22363/2618-8163-2025-23-1-153-167

EDN: ABZANL

Обзорная статья

Глаголы движения с переносным значением в обучении мьянманских студентов русскому языку

Е.Н. Тарасова¹, Нве Н. Лвин¹, Ф.С. Макоева²

¹Московский педагогический государственный университет, Москва, Российская Федерация

²МИРЭА — Российский технологический университет, Москва, Российская Федерация
mitxt-rki@yandex.ru

Аннотация. Актуальность выполненного обзора обусловлена необходимостью выявления основных методических проблем, связанных с изучением русской грамматики в мьянманской аудитории. В анализируемых современных лингводидактических материалах наблюдается незначительный интерес к сравнительному анализу русского и бирманского языков. Цель исследования — на основе анализа актуальной литературы обосновать методику обучения глаголам движения с переносным значением в дидактико-методическом контексте для мьянманских студентов, изучающих русский как иностранный (РКИ). Использовался метод сравнительно-сопоставительного анализа глаголов движения русского и бирманского языков; обобщение дидактико-методических подходов к обучению студентов из Республики Союз Мьянма специфической группе глаголов русского языка; обобщение опыта преподавания РКИ (собственного и опыта коллег) в мьянманских вузах. Исследование показало, что рассмотренные как общие теоретические предпосылки проблем, возникающих у носителей бирманского языка, так и частные практико-ориентированные трудности в употреблении глаголов движения с переносным значением, могут быть устранены еще на пропедевтическом этапе изучения РКИ при соблюдении отдельных методических условий, таких, как поэтапное введение лексики и сопоставление с родным языком студентов. На основе литературных данных и предложенных методических рекомендаций необходимо разработать дидактические материалы, которые помогут не только снизить уровень ошибок и повысить языковую компетенцию студентов, но и ускорить культурную и академическую адаптацию. Перспективно в дидактико-грамматическом аспекте изучение и применение на практике приемов сопоставительно-наглядного, описательного плана, позволяющих мьянманским студентам различать глаголы движения с переносным значением на русском языке.

Ключевые слова: бирманский язык, русский язык как иностранный, глаголы движения, сравнительная лингвистика, дидактико-ориентированное усовершенствование.

Вклад авторов: Авторы внесли равный вклад в эквивалентный вклад в разработку концепции исследования, написание и редактирование текста статьи.

© Тарасова Е.Н., Лвин Н.Н., Макоева Ф.С., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Конфликт интересов: Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 05.01.2024; принята к печати 11.09.2024.

Для цитирования: Тарасова Е.Н., Лвин Н.Н., Макоева Ф.С. Глаголы движения с переносным значением в обучении мьянманских студентов русскому языку // Русистика. 2025. Т. 23. № 1. С. 153–167. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2025-23-1-153-167>

Введение

История исследования обучения иностранцев глаголам в методике преподавания русского как иностранного (РКИ) охватывает более века. В конце XIX в. русский язык начали преподавать иностранцам, уделяя внимание грамматике, особенно категории глаголов. Л.В. Щерба (Щерба, 1957) заложил основы методики РКИ, акцентируя аспекты и виды глаголов. В 1920-е гг. он (Щерба, 1931) и другие исследователи разработали теорию видовых пар глаголов. В середине XX в. исследования В.В. Виноградова и А.А. Шахматова (Виноградов, Шахматов, 1998) систематизировали формы русских глаголов.

В 1960-х гг. ученые, такие как Л.С. Бархударов (Бархударов, 1965) и А.А. Миролубов (Миролубов, 1971), подчеркивали необходимость национально-ориентированного подхода и использования сопоставительного анализа. В 1980-е и 1990-е гг. сопоставительный подход укрепился, что отразилось в трудах В.Д. Мазо (Мазо, 1978). Работы позволили адаптировать методику для студентов из разных культур.

С начала XXI в. усиливается когнитивный подход (Шульгина, Рудная, 2019), акцентирующий внимание на ментальных процессах. Исследование названных авторов анализирует интерференцию, предлагая методологические принципы для преодоления барьеров.

В последние десятилетия важными стали мультимедийные технологии (Демидова, 2021; Дорофеев, Журавлева, 2023; Цыганкова, 2023; Богомолов, Дунаева, 2023) и визуализация глагольных категорий (Кукуева, 2017). Исследование (Долекер, Панков, 2022) акцентирует трудности восприятия глаголов у студентов из Турции.

Особое внимание в нашем исследовании уделено работам, раскрывающим специфику русских глаголов движения, их лексико-грамматические и функциональные особенности, а также наиболее эффективные стратегии обучения студентов, для которых русский язык является неродным. Основными источниками для нашего анализа стали учебные пособия Л.В. Архиповой (Архипова, 2006) и М.Г. Бабаханяна (Бабаханян, 2015), выделяющие основные трудности при освоении русских глаголов движения. Авторы подробно описывают лексико-семантические и грамматические особенности этих глаголов, предлагая систематизацию категорий движения и улучшенные подходы к преподаванию. Существенный вклад внесли также Н.Ф. Гордиенко (Гордиенко, 2008) и Н.В. Омелянович (Омелянович, 1971), которые акцентируют внимание на стратегиях обучения приставочным глаголам движения, сложным для иностранных студентов.

Сравнительный анализ трудностей изучения глаголов движения представлен в исследовании А.А. Пылковой и Тань Чжэньцина (Пылкова, Тань, 2021), которое учитывает особенности восприятия русских глаголов носителями китайского языка, что важно при обучении студентов из Мьянмы. Культурно-сопоставительный аспект усиливается трудами В.Б. Касевича (Касевич, 1976) и С.И. Лизогуба (Лизогуб, 1994), изучающих грамматические аспекты бирманского языка и способствующих адаптации учебного процесса.

Зарубежные источники, включая работы Дж. Ричардса (Ричардс, 2015) и М. Шмидта (Шмидт, 2016), предлагают универсальные методические решения для преподавания сложных грамматических категорий в многоязычной среде, что актуально для мьянманского контекста. Национально-ориентированный подход поддерживается также исследованием Н.Н. Лвина (Лвин, 2022), акцентирующим культурные различия и адаптацию методик к локальному контексту. Работы Maung Khin Min (Khin Min, 2020) и Maung Khin Maung Nyunt (Khin Maung Nyunt, 2011) анализируют функциональные аспекты бирманской грамматики, что позволяет согласовать методики с когнитивными и языковыми особенностями студентов из Мьянмы.

По итогам исследования литературных данных и практического опыта преподавания РКИ в качестве важного элемента при обучении мьянманских студентов русскому языку определены глаголы движения с переносными значениями, которые способствуют успешной адаптации студентов в русскоязычной коммуникативной среде.

С учетом объективной сложности усвоения и применения глаголов движения мьянманскими студентами выделяем недостаточную методическую разработанность данной проблемы. Полученные нами результаты подтверждают необходимость описания и анализа этого вопроса с точки зрения преподавания в бирманской аудитории. Это указывает на потребность в разработке соответствующих методов и приемов обучения русским глаголам движения с переносным значением, ориентированных на помощь мьянманским студентам-филологам. У преподавателей РКИ из Мьянмы тоже возникают сложности при изучении и использовании русских глаголов движения. *Глаголы способа движения* чаще встречаются в метафорическом употреблении, в то время как *глаголы пути движения* преобладают в метонимическом употреблении. Излишне говорить, что овладеть этими глаголами еще труднее, когда они имеют переносное значение.

Актуальность исследования убеждает в том, что в различных видах коммуникации (свободной, профессионально-обусловленной) студенты из Мьянмы должны не только разграничивать различные категории русских глаголов, но и уместно их употреблять в устной и письменной речи.

Цель исследования — на основе анализа литературных данных обосновать методику обучения глаголам движения с переносным значением в дидактико-методическом контексте для мьянмских студентов, изучающих РКИ.

Методы и материалы

Основным методом исследования выбран сравнительно-сопоставительный анализ глаголов движения русского и бирманского языков. Также применялись методы обобщения дидактико-методических подходов к обучению студентов из Республики Союз Мьянма специфической группы глаголов русского языка — глаголов движения с переносным значением, и обобщения опыта преподавания РКИ (как собственного, так и опыта коллег) в вузах Мьянмы.

Апробация предложенной методики с целью выяснения и анализа ситуации с усвоением глаголов движения в переносном значении мьянманскими студентами проведена на кафедре русского языка Янгонского университета иностранных языков в 2023 г. среди студентов третьего и четвертого курсов факультета иностранных языков. Приняли участие 24 студента, которые владели русским языком на уровне В1 и изучали РКИ три семестра.

Результаты

Основные результаты исследования состоят в проведении на базе обзора литературных источников детализированного лингвистического анализа особенностей употребления русских глаголов движения в их метафорических значениях, а также в выявлении лингводидактических барьеров, возникающих у мьянманских студентов при изучении этих глаголов. Эти сложности обусловлены принадлежностью русского и бирманского языков к различным типологическим системам, что порождает значительные дивергентные характеристики их грамматических категорий и синтаксических структур.

В проведенном исследовании можно выделить следующие ключевые аспекты:

- выявлены основные типы глаголов движения в русском и бирманском языках, а также специфические контексты их метафорического использования, что обуславливает необходимость разработки специализированных лингводидактических подходов для их преподавания;
- доказано, что особенности морфосинтаксической системы бирманского языка требуют адаптации упражнений для изучения русских глаголов движения с акцентом на различие видов и аспектов действия, а также тщательного учета префиксальных образований, что способствует более глубокому усвоению грамматических категорий;
- инновационным компонентом лингвокультурологической методики преподавания РКИ может стать включение сопоставительных заданий для изучения глаголов движения, ориентированных на визуализацию пространственно-направленных коллокаций и графическое обозначение различий в синтаксических функциях;
- к эффективным способам повышения эффективности процесса обучения глаголам движения можно отнести использование мультимедийных средств, структурных схем и интерактивных упражнений, направленных на

моделирование ситуаций движения и пространственной ориентации в русском языке;

– к перспективным методологическим приемам, способствующим усвоению русских глаголов движения студентами из Мьянмы, относятся коммуникативные тренинги и ситуативные задачи, позволяющие развивать навыки употребления глаголов движения в реальных и смоделированных речевых ситуациях;

– доказана необходимость разработки специализированных методологических подходов, направленных на преодоление межъязыковых различий в процессе формирования грамматической компетенции у мьянманских студентов.

Научная новизна исследования состоит в отборе русских глаголов движения с переносным значением, которые в контексте этноориентированной методики обучения носителей бирманского языка будут более эффективными при изучении мьянманскими студентами РКИ.

Обсуждение

1. *Глаголы в бирманском языке.* Глаголы бирманского языка делятся на три типа по значению и три типа по структуре. «Сначала коснемся глаголов по значению. Первый тип — глаголы, отражающие действия. Второй тип — глаголы, отражающие состояние, обусловленность, событие или вхождение. Иногда эти слова просто показывают природу чего-то или кого-то такой, какова она есть. Третий тип — глаголы, показывающие присутствие или экзистенцию чего-либо» (Khin Min, 2020: 48).

Бирманский исследователь Maung Khin Min подробно остановился на переносном значении глаголов. Ситуацию, при которой внешний вид слова одинаков, но значение разное, он назвал «различием внешнего вида». Это похоже на термин «омофон», редко встречающийся в мьянманской литературе. Разногласия интерпретируются по-разному в зависимости от контекста. Например, существует разница между контекстом, в котором используются слова တွာ (туа) — «зуб» (существительное) и ဘွဲ့ (туа) «идти» (глагол). Это похоже на термин «синоним», употребляемый в западной и российской научной литературе. Различия во внешнем виде можно разделить на 3 типа:

– синонимы (отличительный звук — одно и то же слово, но разное произношение) — ခေါ် (кхаин — письменный), ဂေါ် (гхаин) — произношение) = глава;

– произношение и разные слова (тот же звук, многозначность) — ချစ် (чит — любовь) — ခြစ် (чит — царапать);

– орфографические и фонетические сходства (одно и то же слово звучит одинаково, но имеет разное значение) — ဘွဲ့ (туа) — «зуб» (существительное) и ဘွဲ့ (туа) «идти» глагол.

«В бирманской грамматике слова, принадлежащие к разным частям речи, зачастую пишутся и читаются одинаково. При одинаковом написании они имеют различный смысл» (Khin Min, 2020: 119).

«В бирманском языке одно и то же слово в разных ситуациях может выступать в роли разных частей речи (часть речи по-бирмански — ဝါစင်္ဂ - (ва син га)). Например, слово သွား (тва):

သူက ဈေးကို “သွား” သည်။ Он **пошел** на рынок (глагол)

“သွား” တစ်ချောင်း ကျိုးသည်။ Сломан один **зуб** (существительное)

ထမင်းစား “သွား” သည်။ **Идти есть** рис с мясом (вспомогательный глагол)» (Khin Min, 2020: 125).

Рассматривая глаголы бирманского языка, С.И. Лизогуб подчеркивает: «...необходимо различать сочетаемость, валентность и глагольное управление, характеризующие функционирование глагола в предложении». Автор считает: «...сочетаемость указывает на возможность соединения глагола с любыми другими словами, валентность отражает степень обязательности сочетаемости глагола со словами определенных грамматических или семантических разрядов, его способность вступать в синтаксические отношения с подлежащим, дополнениями, обстоятельствами, а глагольное управление касается лишь наличия дополнений и их формы» (Лизогуб, 1994: 157).

2. *Глаголы в русском языке.* В русском языке глаголы движения образуют сложную систему с различием по направленности и виду. Однонаправленные глаголы, как «бежать», при добавлении приставок становятся совершенными, обозначая завершённое действие («прибежать», «добежать»). Разнонаправленные глаголы, как «бегать», с приставками сохраняют несовершенный вид и добавляют пространственные детали («прибегать»). Префиксы помогают передавать нюансы времени и пространства, делая систему гибкой и важной для понимания глаголов в прямом и переносном значении (Долекер, Панков, 2022).

Глаголы движения в русском языке обладают широким спектром переносных и идиоматических значений. Примечательно, что в подобных контекстах обычно лишь один из пары глаголов (либо однонаправленный, либо разнонаправленный) может функционировать в переносном смысле. Классические критерии, разграничивающие однонаправленные и разнонаправленные глаголы, утрачивают свою значимость при употреблении этих глаголов в идиоматических выражениях или метафорических конструкциях (Джабинова, 2020). В рамках таких значений традиционная дихотомия между направленностью движения глагола становится нерелевантной. Например:

Эта шляпа вам идет.

Вести переписку.

Дорога ведет в лес.

Нести потери (Wade, 2011: 418).

Глаголы — важная и часто используемая часть речи и могут иметь довольно сложное грамматическое поведение в русском языке. Основное значение слова является прямым по смыслу. Однако слова также имеют переносные значения в результате разветвления их прямого лексического значения. На уроках русского языка и даже вне занятий студенты часто сталкиваются как с прямыми, так и с переносными значениями слов.

Глаголы движения, применяемые в переносном значении, нередко утрачивают свою исходную семантику. Например, в выражениях «река течет», «время летит», «снег падает» значение глагола «течь», «лететь» или «падать» остается близким к первоначальному. Однако в фразе «это ему подходит» связь с движением становится неочевидной. Глаголы движения в прямом значении характеризуются практически неограниченной лексической сочетаемостью, что способствует их высокой гибкости и многозначности в различных контекстах, позволяя им эффективно функционировать в разнообразных синтаксических конструкциях и семантических полях.

«Если бесприставочные глаголы движения формируют значительное количество словосочетаний с переносным значением, то аналогично приставочные глаголы также активно используются в переносном смысле» (Бабаханян, 2015: 38).

3. *Сложности мьянманских студентов при освоении русских глаголов.* Мьянманскому студенту, привыкшему сравнивать иностранный язык со своим родным, легко запутаться в русских глаголах, имеющих многообразие приставок и значений. Однако в русском языке практически невозможно встретить глаголы, которые бы совпадали по написанию с существительными или частицами. В отличие от этого, в бирманском языке нередко встречаются случаи, когда прилагательные и глаголы могут быть преобразованы в так называемые «фиксированные» слова. Пример: глагол «ရွေ့လျား (йе ля) — двигаться», «ရွေ့လျားခဲ့ပြီ (йе ля жин) — движение» становится существительным; «ရွေ့လျားသေး (йе ля до) — двигательный» становится прилагательным; «ရွေ့လျားစွာ (йе ля суа) — подвижно» становится наречием.

Глаголы могут принимать такие формы, которые сохраняют свое первоначальное значение, но при этом начинают выполнять функции других частей речи, что создает дополнительные сложности для студентов, изучающих русский язык. Это явление особенно важно учитывать при разработке дидактических материалов, так как оно требует особого подхода к объяснению различий между языковыми системами, с акцентом на то, как в русском языке четко разграничиваются части речи.

Можно согласиться с мнением Е.Г. Кузнецовой, которая утверждает, что «производные от глаголов движения в переносном значении могут вызывать у студентов затруднения». В таких случаях «необходимо провести словообразовательный анализ, который включает в себя выяснение структуры слова с точки зрения существующей в языке словообразовательной системы, установление характера и значения составляющих его морфем, их связи и соотношения друг с другом, а также между производной и производящей основами» (Кузнецова, 2008: 112).

Глаголы движения очень важны в построении предложения. Для мьянманских студентов, изучающих русский язык, очень трудно понять использование определенных особенностей в употреблении русских глаголов движения. Одно и то же движение в русском языке может быть выражено с помощью

двух глаголов несовершенного вида, образованных от различных основ. Понимание употребления русских глаголов движения студентами из Мьянмы может существенно упростить процесс формирования грамматически корректных предложений на русском языке.

Глаголы с приставками по- и за-, употребляемые в целях обозначения предстоящего времени (поехать, захотеть), способны поставить бирманского студента в затруднительную для него речевую ситуацию. Она усугубляется необходимостью отличать подобные приставочные глаголы от сложного будущего времени, вводимого глаголом «быть» (буду ездить, буду хотеть). Как показывает практика, бирманские студенты с трудом уясняют себе формально-синтаксический смысл таких фраз (Куриленко, Щербакова, Бирюкова, 2018).

В еще большей степени проблематично употребление глаголов движения в прошедшем времени. Это обусловлено неразграниченностью прошлого и настоящего времен в бирманском языке, их слиянием в единое прошедше-настоящее время, противопоставленное будущему. Глаголы «пошел», «заехал» и т.д. требуют детального анализа со стороны учащихся с выявлением всех составляющих их морфем (Демидова, 2021).

4. *Методические рекомендации по улучшению процесса обучения глаголам движения студентов из Мьянмы в рамках курса РКИ.* Эффективная методика «должна включать элементы активного обучения, направленные на формирование устойчивых навыков употребления глаголов движения в различных контекстах» (Завьялова, Фан, 2024: 264). Кроме того, внедрение новых подходов к обучению, основанных на сравнительном анализе глаголов движения, позволит не только улучшить языковые навыки студентов, но и способствует более глубокому пониманию русской культуры и менталитета. Культурный компонент в обучении иностранным языкам является неотъемлемой частью успешной языковой подготовки, особенно для студентов из стран с существенно отличающимися культурными традициями (Куриленко, Щербакова, Бирюкова, 2018).

М. Долекер и Ф.И. Панков подчеркивают, что «в процессе обучения русскому языку необходимо включать в систему регулярных упражнений и заданий такие методы, как определение глаголов движения в переносном значении через их прямое значение, сохраняя при этом следы семантики исходного слова. Кроме того, следует рассматривать значение префиксов и предлогов, использованных в предложно-падежных конструкциях» (Долекер, Панков, 2022: 89).

Практическая часть нашего исследования предоставляет следующие важные рекомендации преподавателям РКИ, работающим со студентами из Мьянмы. Прежде всего, при преподавании необходимо учитывать многообразие этнического состава студентов. Несмотря на то, что около 60 % населения Мьянмы — носители бирманского языка, остальные 40 % представляют различные этнические меньшинства, которые часто владеют бирманским языком на низком уровне. Это обуславливает необходимость индивидуального подхода в преподавании РКИ, адаптации материалов под различные языковые и культурные особенности студентов, что «будет способствовать развитию межкультурной компетенции студентов и повышению мотивации к изучаемому языку (Стрельчук, Илихаму, 2022: 524).

Для преодоления языкового барьера между преподавателем и учащимися рекомендуется использовать аудиовизуальные средства. Эти методы облегчают восприятие сложного материала и делают процесс обучения более интерактивным и доступным для студентов, не имеющих крепкой языковой базы. Преподавателям следует качественно готовить планы уроков по русским глаголам движения и использовать как можно больше упражнений, чтобы учащиеся могли эффективно общаться на русском языке. Мьянманским студентам можно посоветовать заучивать формы глаголов движения наизусть. «Образная память играет значительную роль в учебной деятельности, так как способствует усвоению знаний и речевого опыта через наглядно-образное содержание» (Балыхина, 2007: 99). Для удобства очень часто эти группы глаголов фигурируют не в качестве «первой и второй групп», а в качестве групп глаголов «идти» и «ходить».

Особое внимание следует уделить обучению приставкам русского языка, так как различия между русскими и бирманскими приставками могут вызывать трудности у мьянманских студентов. Необходимо ясно и подробно объяснять их особенности, а для закрепления материала полезно использовать визуальные пособия, такие как таблицы и списки приставок, что значительно облегчит процесс запоминания и применения этих грамматических элементов.

Остановимся на методических аспектах изучения глаголов движения. Обилие глаголов движения с приставками отличает русский язык от бирманского. В помощь студентам, изучающим РКИ, предлагаются учебные пособия, в которых приведены рисунки-иллюстрации, имеющие целью предоставить визуальное объяснение русских глаголов движения. Но, на наш взгляд: «наиболее продуктивным способом доведения до сведения студентов глагольных значений являются примеры преподавателей (рассказ о личном опыте передвижения, «оживление» зрительных образов и т.д.)» (Левин, 2022).

Смешение форм слов глаголов движения, таких как «ехать» и «ездить» или «идти» и «ходить», а также неясность в различении однонаправленных и разнонаправленных глаголов составляют распространенные трудности не только для мьянманских студентов, но и для их китайских коллег, поскольку китайский и бирманский языки относятся к одной и той же сино-тибетской языковой семье. При том, что некоторыми наработками практикующих синологов можно воспользоваться (Сычёва, 2017), стоит предостеречь от слепого копирования опыта китайских преподавателей РКИ. Глагольные комплексы бирманского языка достаточно своеобразны, что не допускает слишком широкой экстраполяции методов изучения других языков.

Значимость исследования заключается в модернизации учебного процесса в вузах Мьянмы в условиях выхода российско-мьянманских контактов в сфере образования на новый уровень. Полагаясь на десятилетний опыт преподавания РКИ в ведущих вузах Мьянмы (Янгонском университете иностранных языков и Мандалайском университете иностранных языков) одного из авторов, считаем, что традиционные методы преподавания РКИ в мьянманских вузах устарели и не обеспечивают должного уровня языковой подготовки, что с неизбежностью поднимает вопрос об их пересмотре.

Заключение

Проведенный аналитический обзор выявил недостаточность освещения, специфику и важность использования глаголов движения в переносном значении при обучении мьянманских студентов русскому языку. Исследование акцентировало внимание на языковых и культурных аспектах, влияющих на усвоение данной категории глаголов, и позволило определить методические подходы, ориентированные на специфику мьянманской аудитории. Проведенная апробация позволила подтвердить, что трудности, возникающие у носителей бирманского языка при освоении глаголов движения с переносным значением, могут быть эффективно преодолены на пропедевтическом этапе обучения при условии соблюдения разработанных методических рекомендаций. Практический и научный опыт авторов подчеркивает значимость комплексного подхода к обучению, учитывающего культурные и языковые особенности мьянманских студентов. Обучение русскому языку через обращение к глаголам движения в их переносных значениях становится важным элементом этнокультурного взаимодействия и успешной адаптации студентов.

Дальнейшие перспективы научного исследования предполагают углубленный анализ этнолингвистических характеристик языковой среды студентов из Мьянмы и разработку специализированных учебных материалов, ориентированных на их уникальные потребности. Важными направлениями дальнейшей работы станут увеличение объема учебного времени, отведенного для освоения русского языка как иностранного, а также создание комплексного методического пособия, содержащего рекомендации для преподавателей и практико-ориентированные задания.

Список литературы

- Архипова Л.В.* Изучаем глаголы движения : учеб.-метод. пособие. Тамбов : Тамб. гос. техн. ун-т., 2006. 72 с.
- Бабаханян М.Г.* Изучаем русские глаголы движения : учеб.-метод. пособие для преподавателей русского языка как иностранного. Ереван : ЕГУ, 2015. 102 с.
- Балыхина Т.М.* Методика преподавания русского языка как неродного (нового) : учеб. пособие для преподавателей и студентов. М. : РУДН, 2007. 185 с.
- Бархударов Л.С.* О преподавании глагольных форм в русском языке как иностранном // Русский язык за границей. 1965. № 3. С. 5–12.
- Богомолов А.Н., Дунаева Л.А.* Среда обучения русскому языку как иностранному в условиях цифровой трансформации образования // Русский язык за рубежом. 2023. № 4 (299). С. 4–9. <https://doi.org/10.37632/PI.2023.299.4.001> EDN: CUJWBJ
- Виноградов В.В., Шахматов А.А.* Видовременные формы глагола в практике преподавания русского языка как иностранного // Вестник МГПУ. 1998. № 2. С. 98–102.
- Гордиенко Н.Ф.* Русские глаголы движения с приставками: учеб. пособие. Екатеринбург : Урал. гос. ун-т им. М.А. Горького, 2008. 162 с.
- Демидова О.Д.* Классификация глаголов движения как особой категории лексико-грамматической системы русского языка при обучении РКИ // Вестник научных конференций. 2021. № 11-2 (75). С. 51–54. EDN: TIFRKF
- Джамбинова Н.С.* Семантико-функциональный анализ глаголов с периферийной семой «движения» // Актуальные исследования. 2024. № 10-2 (192). С. 6–7. <https://doi.org/10.18411/sr-10-08-2020-29> EDN: HPPFSI

- Долекер М., Панков Ф.И. Глаголы движения в переносном значении: методические подходы к обучению турецких учащихся русскому языку // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2022. № 1. С. 82–100. <https://doi.org/10.18384/2310-7219-2022-1-82-100> EDN: ETOWHZ
- Дорофеев Ю.В., Журавлева Е.А. Функциональная парадигма в русистике: от функционирования единиц к регулятивной концепции языка // Русистика. 2023. Т. 21. № 1. С. 49–63. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2023-21-1-49-63> EDN: ZELCNW
- Завьялова О.С., Фан Н.Ш. Формирование умений самостоятельной работы при смешанном обучении русскому языку как иностранному // Русистика. 2024. Т. 22. № 2. С. 262–275. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2024-22-2-262-275> EDN: SJWVPN
- Касевич В.Б. Краткий очерк грамматики бирманского языка // Бирманско-русский словарь. М. : Рус. яз., 1976. С. 731–783.
- Кузнецова Е.Г. Изучение глаголов движения в переносном значении на занятиях по русскому языку как иностранному (язык специальности) // Современные проблемы науки и образования. 2020. № 2. С. 74. <https://doi.org/10.17513/spno.29742> EDN: MSIEJE
- Кукуева Г.В. Ментальные карты как дидактическое средство в преподавании грамматики русского языка как иностранного (на материале изучения темы «Глаголы движения») // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. 2017. № 5(50). С. 73–80. EDN: VQIGGM
- Куриленко В.Б., Щербакова О.М., Бирюкова Ю.Н. Глаголы движения: стратегии обучения на начальном этапе // Здоровье и образование в XXI веке. 2018. Т. 20. № 4. С. 14–20. <https://doi.org/10.26787/nydha-2226-7417-2018-20-4-14-20> EDN: YVVKCY
- Лизогуб С.И. Бирманский глагол и элементарные синтаксические конструкции : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1994. 16 с. EDN: ZIRMMZ
- Мазо В.Д. Группа существительного в бирманском языке / отв. ред. С.Е. Яхонтов; АН СССР, Ин-т востоковедения. М. : Наука, 1978. 230 с.
- Миролюбов А.А. Методика преподавания глаголов в русском языке как иностранном. М. : Высшая школа, 1971. 208 с.
- Нве Н.Л. Этноориентированная методика обучения русскому языку как иностранному в Мьянме (на примере глаголов движения) // Преподаватель XXI век. 2022. № 3-1. С. 178–187. <https://doi.org/10.31862/2073-9613-2022-3-178-187> EDN: FJTGOK
- Омельянович Н.В. Самоучитель бирманского языка. М. : Междунар. отношения, 1971.
- Пылкова А.А., Тань Чжэ. Трудности изучения русских глаголов движения носителями китайского языка // Эпоха науки. 2021. № 25. С. 258–263. <https://doi.org/10.24412/2409-3203-2021-25-258-263> EDN: JXKKEK
- Ричардс Дж. Коммуникативное обучение языкам: теория и практика // Языковое образование: теория и практика. 2015. № 1. С. 12–20.
- Стрельчук Е.Н., Илхаму Ш. Обучение уйгуров русскому языку в вузах КНР: педагогический инструментальный национально ориентированной методики // Русистика. 2022. Т. 20. № 4. С. 515–530. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-4-515-530> EDN: NPHZCW
- Сычева Л.В. Русские глаголы движения и особенности их преподавания иностранным учащимся // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 2 (25). С. 16–20. EDN: YPZORJ
- Цыганкова В.Д. Описание семантики приставочных глаголов движения для обучения РКИ // Лига исследователей МГПУ : сборник статей : в 3 томах. Москва, 20–24 ноября 2023 г. М. : ПАРАДИГМА, 2023. С. 241–245.
- Шмидт М. Изучение языка: обсуждение приобретения второго языка // Вопросы лингвистики. 2016. Т. 8. С. 45–56.
- Шульгина Н.П., Рудая К.А. Когнитивный подход в преподавании РКИ // Тенденции развития науки и образования. 2019. № 54-3. С. 103–107. <https://doi.org/10.18411/lj-09-2019-75> EDN: KTRMOM

- Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л. : Ленинградский ун-т, 1957. С. 265–304.
- Щерба Л.В. О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. 1931. Т. 30. № 4. С. 319–332.
- (Maung) Khin Min (Danubyu). Introduction to the ontology of the Myanmar language. Shwe Pyii Mway. Yangon, Myanmar, 2020. 189 p.
- (Maung) Khin Maung Nyunt. Basic functions and structures of Burmese grammar. Myanmar, Yangon, 2011. 220 p.
- Wade T., Gillespie D., Gural S., Korneeva M. A Comprehensive Russian Grammar. Fourth Edition. Glasgow : Wiley Blackwell, 2020. 601 p. EDN: MQIOHZ

Сведения об авторах:

Тарасова Елена Николаевна, доктор педагогических наук, доцент, профессор кафедры русского языка как иностранного в профессиональном обучении, Московский педагогический государственный университет, Российская Федерация, 119048, Москва, ул. Усачёва, д. 64. *Сфера научных интересов*: методика преподавания русского языка как иностранного, межкультурная коммуникация, культура речи. ORCID: 0000-0002-2942-9586. SPIN-код: 6286-0426. E-mail: mitxt-rki@yandex.ru

Нве Нве Лвин, аспирант кафедры русского языка как иностранного в профессиональном обучении, Московский педагогический государственный университет, Российская Федерация, 119048, Москва, ул. Усачёва, д. 64. *Сфера научных интересов*: методика преподавания русского языка как иностранного, межкультурная коммуникация. ORCID: 0009-0001-2966-5191. E-mail: nn_lvin1@student.mpgu.edu

Макоева Фатима Сослановна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка (как иностранного), МИРЭА — Российский технологический университет, Российская Федерация, 119454, Москва, пр-т Вернадского, д. 78. *Сфера научных интересов*: методика преподавания русского языка как иностранного, межкультурная коммуникация, культура речи. ORCID: 0000-0002-5565-9369. SPIN-код: 6865-7719. E-mail fatima68@bk.ru

DOI: 10.22363/2618-8163-2025-23-1-153-167

EDN: ABZANL

Review article

Verbs of movement in a figurative meaning in teaching Russian to Myanmar students

Elena N. Tarasova¹, Nwet Nwet Lwin¹, Fatima S. Makoeva²

¹Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russian Federation

³MIREA — Russian Technological University, Moscow, Russian Federation

mitxt-rki@yandex.ru

Abstract. The relevance of the present review is determined by the need to identify the main methodological problems related to the study of Russian grammar among Myanmar learners. The modern linguodidactic materials analyzed show little interest in the comparative analysis of the Russian and Burmese languages. The aim of the study is to justify, based on an analysis of current literature, a methodology for teaching verbs of motion with figurative

meanings in the didactic-methodological context for Myanmar students learning Russian as a foreign language (RFL). The research employed the method of comparative analysis of verbs of motion in Russian and Burmese, as well as a generalization of didactic-methodological approaches to teaching students from the Republic of the Union of Myanmar a specific group of Russian verbs. Additionally, it involved summarizing the experience of teaching RFL (both personal experience and that of colleagues) at Myanmar universities. The study demonstrated that both general theoretical prerequisites for the difficulties faced by native speakers of Burmese and specific practice-oriented challenges in the use of verbs of motion with figurative meanings can be addressed at the propaedeutic stage of RFL instruction, provided that certain methodological conditions are met, such as the gradual introduction of vocabulary and comparison with the students' native language. Based on the literature review and the proposed methodological recommendations, it is necessary to develop didactic materials that would not only help reduce the number of errors and improve students' language competence but also accelerate their cultural and academic adaptation. From the didactic-grammatical perspective, it is also promising to study and apply in practice techniques of comparative-visual and descriptive approaches that would help Myanmar students differentiate verbs of motion with figurative meanings in the Russian language.

Key words: Burmese language, Russian as a foreign language, verbs of motion, comparative linguistics, didactic-oriented improvement

Authors' Contribution: The authors contributed equally to the workmanship conception, writing and editing of texts статьи.

Conflict of interests. The authors declare that they have no conflict of interests.

Article history: Received: 05.01.2024. Accepted: 11.09.2024.

For citation: Tarasova, E. N., Lwin, N. N., & Makoeva, F. S. (2025). Verbs of movement in a figurative meaning in teaching Russian to Myanmar students. *Russian Language Studies*, 23(1), 153–167. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2025-23-1-153-167>

References

- Arkhipova, L. V. (2006). *Studying verbs of motion: A teaching guide*. Tambov: Tambov State Technical University. (In Russ.).
- Babakhanyan, M. G. (2015). *Studying Russian verbs of motion: A teaching guide for teachers of Russian as a foreign language*. Yerevan: Yerevan State University. (In Russ.).
- Balykhina, T. M. (2007). *Methodology of teaching Russian as a non-native (new) language: A textbook for teachers and students*. Moscow: RUDN Publ. (In Russ.).
- Barkhudarov, L. S. (1965). On teaching verb forms in Russian as a foreign language. *Russian Language Abroad*, (3), 5–12. (In Russ.).
- Bogomolov, A. N., & Dunaeva, L. A. (2023). The environment of teaching Russian as a foreign language in the context of digital transformation of education. *Russian Language Abroad*, (4). (In Russ.). <https://doi.org/10.37632/PI.2023.299.4.001> EDN: CUJWBJ
- Vinogradov, V. V., & Shakhmatov, A. A. (1998). Aspect-tense forms of verbs in the practice of teaching Russian as a foreign language. *Bulletin of Moscow State Pedagogical University*, (2), 98–102.
- Gordienko, N. F. (2008). *Russian verbs of motion with prefixes: A textbook*. Yekaterinburg: Ural State University named after M. A. Gorky. (In Russ.).
- Demidova, O. D. (2021). Classification of verbs of motion as a special category of the lexical-grammatical system of the Russian language in teaching RFL. *Bulletin of Scientific Conferences*, (11-2), 51–54. (In Russ.). EDN: TIFRKF

- Dzhabinova, N. S. (2020). Semantic and functional analysis of verbs with a peripheral seme “movement”. In *Science of Russia: Goals and Objectives, Section XIII. Philology and Literary Studies*, (10-2), 35–36. (In Russ.). <https://doi.org/10.18411/sr-10-08-2020-29> EDN: HPPFSI
- Doleker, M., & Pankov, F. I. (2022). Verbs of motion in a figurative meaning: Methodological approaches to teaching Russian to Turkish students. *Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Pedagogy*, (1), 82–100. (In Russ.). <https://doi.org/10.18384/2310-7219-2022-1-82-100> EDN: ETOWHZ
- Dorofeev, Yu. V., & Zhuravleva, E. A. (2023). Functional paradigm in Russian studies: From the functioning of units to the regulatory concept of language. *Russian Language Studies*, 21(1), 49–63. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2023-21-1-49-63> EDN: ZELCNW
- Zavyalova, O. S., & Phan, N. S. (2024). Formation of independent work skills in blended learning of Russian as a foreign language. *Russian Language Studies*, 22(2), 262–275. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2024-22-2-262-275> EDN: SJWVP
- Kasevich, V. B. (1976). A brief outline of Burmese grammar. In *Birmanian-Russian Dictionary* (pp. 731–783). Moscow: Russian Language. (In Russ.).
- Maung Khin Min (Danu Phyu). (2020). *Introduction to the ontology of the Myanmar language. Shwe Pyii Mway*. Yangon, Myanmar. (In Burmese).
- Kuznetsova, E. G. (2008). *Studying verbs of motion in a figurative meaning in classes on Russian as a foreign language (language for special purposes)*. Moscow: Moscow State University Publ. (In Russ.). <https://doi.org/10.17513/spno.29742> EDN: MSIEJE
- Kukueva, G. V. (2017). Mental maps as a didactic tool in teaching the grammar of Russian as a foreign language (based on the study of the topic “Verbs of motion”). *Bulletin of Surgut State Pedagogical University*, (5), 73–80. (In Russ.). EDN: VQIGGM
- Kurilenko, V. B., Shcherbakova, O. M., & Biryukova, Yu. N. (2018). Verbs of motion: Teaching strategies at the beginner stage. *Educational Bulletin “Consciousness”*, 20(4), 14–20. (In Russ.). <https://doi.org/10.26787/nydha-2226-7417-2018-20-4-14-20> EDN: YVVKCY
- Lizogub, S. I. (1994). *The Burmese verb and elementary syntactic constructions*. (Candidate Dissertation, Moscow). (In Russ.). EDN: ZIRMMZ
- Maung Maung Nyunt. (2011). *Basic Functions and Structures of Burmese Grammar*. Myanmar, Yangon. (In Burmese).
- Mazo, V. D. (1978). *The noun group in the Burmese language*. Moscow: Nauka Publ. (In Russ.).
- Maung Maung Nyunt. Basic functions and structures of Burmese grammar. Myanmar, Yangon, 2011. 220 p.
- Mirolubov, A. A. (1971). *Methods of teaching verbs in Russian as a foreign language*. Moscow: Vysshaya Shkola Publ. (In Russ.).
- Lwin, N. N. (2022). Ethno-oriented methodology of teaching Russian as a foreign language in Myanmar (based on motion verbs). *Prepodavatel' XXI vek*, (3-1), 178–187. (In Russ.). <https://doi.org/10.31862/2073-9613-2022-3-178-187> EDN: FJTGOK
- Omelyanovich, N. V. (1971). *Burmese Language Self-Study Guide*. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya publ. (In Russ.).
- Pylkova, A. A., & Tan, Zh. (2021). Difficulties in studying Russian motion verbs for Chinese speakers. *Era of Science*, 25, 258–263. (In Russ.). <https://doi.org/10.24412/2409-3203-2021-25-258-263> EDN: JXKKEK
- Richards, J. (2015). Communicative language teaching: Theory and practice. *Language Education: Theory and Practice*, (1), 12–20. (In Russ.).
- Strelchuk E.N., & Ilikhamu, S. (2022). Teaching Russian to Uyghurs in PRC universities: pedagogical toolkit of nationally oriented methods. *Russian Language Studies*, 20(4), 515–530. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-4-515-530> EDN: HPHZCW

- Sychyova, L. V. (2017). Russian motion verbs and their teaching to foreign students. *Current Issues in Modern Philology and Journalism*, 2(25), 16–20. (In Russ.). EDN: YPZORJ
- Tsygankova, V. D. (2023). Describing the semantics of prefixed motion verbs for RFL teaching. In *MGPU Researchers' League. Article Collection*, vol. 3 (pp. 241–245). Moscow: MPSU Publ. (In Russ.).
- Schmidt, M. (2016). Language learning: Discussing second language acquisition. *Questions of Linguistics*, (8), 45–56. (In Russ.).
- Shul'gina, N. P., & Rudaya, K. A. (2019). Cognitive approach in teaching RFL. *Trends in the Development of Science and Education*, (103), 103–107. (In Russ.). <https://doi.org/10.18411/lj-09-2019-75> EDN: KTRMOM
- Shcherba, L. V. (1957). On the general theory of lexicography. In *Selected Works on Linguistics and Phonetics* (pp. 265–304). Leningrad: Leningrad University Press. (In Russ.).
- Shcherba, L. V. (1931). On the triple aspect of linguistic phenomena and experimentation in linguistics. *Izvestiya Akademii nauk SSSR. Seriya literatury i yazyka*, 30(4), 319–332. (In Russ.).
- Wade, T. (2011). A Comprehensive Russian Grammar. 3rd ed., rev. and expanded, ed. by David Gillespie. Library of Congress Cataloging. EDN: MQIOHZ

Bio notes:

Elena N. Tarasova, Doctor of Pedagogy, Associate Professor, Professor of the Department of Russian as a Foreign Language in Professional Education, Moscow Pedagogical State University, 64 Usacheva st., Moscow, 119048, Russian Federation. *Research interests*: methods of teaching Russian as a foreign language, intercultural communication, culture of speech. ORCID: 0000-0002-2942-9586. SPIN-code: 6286-0426. E-mail: mitxt-rki@yandex.ru

Nve Nve Lvin, post-graduate student of the Department of Russian as a Foreign Language in Professional Education, Moscow Pedagogical State University, 64 Usacheva st., Moscow, 119048, Russian Federation. *Research interests*: methods of teaching Russian as a foreign language, intercultural communication. ORCID: 0009-0001-2966-5191. E-mail: nn_lvin1@student.mpgu.edu

Makoeva Fatima Soslanovna, Candidate of Pedagogy, Associate Professor of the Department of Russian Language (as a Foreign Language), MIREA — Russian Technological University, 78 Prospect Vernadsky, Moscow, 119454, Russian Federation. *Research interests*: methods of teaching Russian as a foreign language, intercultural communication, culture of speech. ORCID: 0000-0002-5565-9369. SPIN-code: 6865-7719. E-mail fatima68@bk.ru